

Investigating Moroccans' Interest in Adopting a New Written System for Darija

Written by

Mehdi El Oualy

m.eloualy@edu.umi.ac.ma

Supervised by

Prof. Hicham Laabidi

I. Acknowledgments

I would like to express my sincere gratitude to Moulay Ismail University and Professor Hicham Laabiidi for their invaluable support throughout this research project. Professor Laabiidi's guidance and encouragement were instrumental, and his expertise greatly shaped this research. I would also like to extend my thanks to the research participants whose contributions were vital to this study. Finally, a heartfelt thank you to my friends for their unwavering support and motivation throughout this journey.

II. Dedications

To my dearest Mom, and Dad. This work is dedicated to you.

Your guidance and unconditional support is the foundation of my love reflected on the world.

III. Abstract

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed do eiusmod tempor incididunt ut labore et dolore magnam aliquam quaerat voluptatem. Ut enim aequale doleamus animo, cum corpore dolemus, fieri tamen permagna accessio potest, si aliquod aeternum et infinitum impendere malum nobis opinemur. Quod idem licet transferre in voluptatem, ut postea variari voluptas distinguique possit, augeri amplificarique non possit. At etiam Athenis, ut e patre audiebam facete et urbane Stoicos irridente, statua est in quo a nobis philosophia defensa et collaudata est, cum id, quod maxime placeat, facere possimus, omnis voluptas assumenda est, omnis dolor repellendus. Temporibus autem quibusdam et aut officiis debitis aut rerum necessitatibus saepe eveniet, ut et voluptates repudiandae sint et molestiae non recusandae. Itaque earum rerum defuturum, quas natura non depravata desiderat. Et quem ad me accedis, saluto: 'chaere,' inquam, 'Tite!' lictores, turma omnis chorusque: 'chaere, Tite!' hinc hostis mi Albucius, hinc inimicus. Sed iure Mucius. Ego autem mirari satis non queo unde hoc sit tam insolens domesticarum rerum fastidium. Non est omnino hic docendi locus; sed ita prorsus existimo, neque eum Torquatum, qui hoc primus cognomen invenerit, aut torquem illum hosti detraxisse, ut aliquam ex eo est consecutus? – Laudem et caritatem, quae sunt vitae.

IV. Contents

I. Acknowledgements

II. Dedications

III. Abstract

IV. Contents

1 Introduction	6
1.1 Purpose	6
1.2 Significance	6
1.3 Questions	6
1.4 Hypothesis	6
1.5 Structure of Study	7
2 Literature Review	7
2.1 Vocabulary	7
2.2 Grammar and Phonology	7
2.3 Gap	7
3 Theoretical Framework	8
Bibliography	9

1 Introduction

Darija¹ is the vernacular Arabic used by Moroccans. It is mainly spoken and used informally in everyday interactions. Whereas Classical Arabic² is used in formal situations, official media, books, and newspapers. In current times Darija gives a sense of identity and belonging to its speakers, the collective feeling of Moroccanness (Caubet, 2017). People want Darija to escape its status as a dialect and develop it into something bigger. This work is an endorsement of this idea and an action toward its actualization.

Darija through most of its history hasn't been written. In past times Moroccans, mostly intellectuals, used Classical Arabic for their writings. Nowadays, with the spread of digital media this is not the case anymore. Most Moroccans don't use Classical Arabic for what they write, while writing on their phones or computers. Given Darija doesn't have a native script, people use either the Latin or the Arabic script to write it. This is limiting in terms of expression and creative freedom. As an example the Arabic script doesn't have a standard representation of the sound "V" that exists in Darija. The Latin script may seem that it can fill the space the Arabic script can't, but it also has its shortcomings. The "ق" sound that exists in Darija, as well in Arabic, doesn't exist in the Latin script. As a result the users of the Language³ use the digit "9" as a substitution for the missing sound. These two examples are not the only ones, but too many to mention.

1.1 Purpose

This paper aims to understand the public's sentiment toward the current written forms of Darija, and the probability of using a completely new written system.

1.2 Significance

- Lay foundation for further investigation on the written forms of Darija.
- Help concerned bodies test the feasibility of standardizing a written system.

1.3 Questions

- In what form most Moroccans write Darija(in the Latin or the Arabic script)?
- Do Moroccans face problems with these current written forms?
- To what extent Moroccans are ready to adopt a completely new written system?

1.4 Hypothesis

Current written forms of Darija are problematic, Moroccans want a completely new written system for Darija.

¹Known in Arabic as الدارجة

²Al-Fosha or الفصحى

³Others prefer to label Darija as a dialect

1.5 Structure of Study

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed do eiusmod tempor incididunt ut labore et dolore magnam aliquam quaerat voluptatem. Ut enim aequale doleamus animo, cum corpore dolemus, fieri tamen permagna accessio potest, si aliquod aeternum et infinitum impendere malum nobis opinemur. Quod idem licet transferre in voluptatem, ut postea variari voluptas distinguere possit, augeri amplificarique non possit. At etiam Athenis, ut e patre audiebam facete et urbane Stoicos irridente, statua est in quo a nobis philosophia defensa et collaudata est, cum id, quod maxime placeat, facere possimus, omnis voluptas assumenda est, omnis dolor repellendus. Temporibus autem quibusdam et aut officiis debitis aut rerum necessitatibus saepe eveniet, ut et voluptates repudiandae sint et molestiae non recusandae. Itaque earum rerum defuturum, quas natura non depravata desiderat. Et quem ad me accedis, saluto: 'chaere,' inquam, 'Tite!' lictores, turma omnis chorusque: 'chaere, Tite!' hinc hostis mi Albucius, hinc inimicus. Sed iure Mucius.

2 Literature Review

Scholarly work previously done on Darija focus primarily on its vocabulary, grammar, and phonological characteristics.

2.1 Vocabulary

Most of Darija's lexicon is derived from classical Arabic (Duri, 1987). Tamazight⁴ also played an important role in the development of Darija's vocabulary (Chtatou, 1997; Sadiqi, 2003). As well French and Spanish during the colonial period in Morocco (Burke, 1975).

2.2 Grammar and Phonology

The similarity between Darija and Classical Arabic ends in vocabulary. It starts to deviate from Al-Fusha toward the Tamazight grammatical and phonological features (Rouchdy, 2013). The difference is appearing in the compression of vowels, a great divergence in its phonology, and unsimilar sentence structure (SVO⁵ as opposed to the VSO⁶ in Al-Fosha).

2.3 Gap

While these studies provide valuable insights to the researcher on Darija, they stand short in presenting a practical framework that benefits its development. The Moroccan variety is understudied in its written forms. Plus there has been no attempt to test it with a completely new written system. So it is our duty to do so, as in this paper.

⁴Or Berber, a term we do not prefer to use

⁵Subject-Verb-Object

⁶Verb-Subject-Object

3 Theoretical Framework

Bibliography

- Burke, E. (1975). Towards a History of the Maghrib. *Middle Eastern Studies*, 11(3), 306–323.
- Caubet, D. (2017). *Darija and the Construction of Moroccanness* (1st ed.). Routledge.
- Chtatou, M. (1997). The influence of the Berber language on Moroccan Arabic. *International Journal of the Sociology of Language*, 123, 101–118.
- Duri, A. (1987). *The Historical Formation of the Arab Nation (RLE: The Arab Nation)* (1st ed.). Routledge.
- Rouchdy, A. (2013). *Language Contact and Language Conflict in Arabic*. Routledge.
- Sadiqi, F. (2003). *Women, Gender, and Language in Morocco*. Brill.